

К вопросу о своеобразии языка сибирских меннонитов

Аннотация. Статья посвящена западногерманскому языку плотдич (Plautdietsch), на котором говорят меннониты всего мира, в том числе, в Западной Сибири. При сопоставлении с другими германскими языками, плотдич обнаруживает свое яркое своеобразие, преимущественно фонологического характера, которое, в сочетании с условиями окончательного оформления в иноязычном окружении (для плотдич это была Украина), позволяют говорить об особом статусе языка меннонитов среди западногерманских языков.

The article deals with the West-Germanic language Plautdietsch, spoken all around the world by the Mennonites, also in West Siberia. When comparing the phonetic system of Plautdietsch with the sound system of other German languages (e.g. Frisian, Dutch, literary German) and Low German dialects it became obvious that it is extremely original and the combination of some phonological features in Plautdietsch is unique. In the Germanic language family, Plautdietsch claims a special place. Its long isolation from other German dialects and its close contacts have given it a specific character.

Ключевые слова: меннониты, плотдич, нижненемецкий диалект, грамматика.

Mennonites, Plautdietsch, Low German dialect, grammar.

УДК: 811.11'36.

Контактная информация: 630090, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8, Институт филологии СО РАН, сектор языков народов Сибири. Тел. (383)330-84-69. E-mail: azzurro@rambler.ru.

Плотдич (Plautdietsch) – язык меннонитов, приверженцев одной из протестантских церквей, разбросанных по всему миру¹. В работах отечественных германистов этот язык выступает часто как «нижненемецкий говор» или «нижненемецкий диалект» [Jedig 1966; Авдеев 1967; Валл 1974]. Однако многие исследования подтверждают, что язык меннонитов России, являясь уникальным образованием, больше не был представлен нигде в мире [Quiring 1985: 42]. Только в 90-е годы, в период массовой эмиграции меннонитов из России в Германию, плотдич начинает звучать среди немецкого населения и воспринимается, что показательно, как совершенно чужой язык.

Вплоть до начала XXI в. меннониты сохраняют свой язык, который складывался из нижнефранкских, нижнесаксонских и фризских элементов. Хотелось бы отметить, что как самостоятельный язык плотдич оформляется в XVIII – XIX вв., вдалеке от языков-источников, соединяя в себе как особенности фризской фонологии, так и грамматику голландского и немецкого языков. Вместе с тем этот язык, дочерний немецкого, резко отличается от нижненемецких диалектов прежде всего своим звуковым строем [Jedig 1966: 14 и далее; Авдеев 1967: 84; Nieuweboer 1963; Brandt 1991].

Является очевидным чрезвычайно яркое своеобразие фонетической системы плотдич при сопоставлении ее со звуковым строем других германских языков (фризского, голландского, литературного немецкого), а также со звуковым строем нижненемецких диалектов. Свойственные ему фонологические черты, затрагивающие как вокализм, так и консонантизм, весьма разнородны и представлены в разных германских диалектах, однако их сочетание уникально [Nieuweboer 1963; Quiring 1985; Tolksdorf 1985].

В наши дни на плотдич говорят меннониты Канады, Южной Америки, Германии и Нидерландов; его можно услышать и в Западной Сибири в поселениях, традиционно считающихся немецкими – в Омской области (деревни Солнцевка, Миролубовка, Маргенау), в Алтайском крае (Протасово, Полевое, Редкая Дубрава). Несмотря на эмиграцию, пик которой пришелся на начало-середину 90х годов в Канаду, Германию, Мексику, значительная часть населения этих деревень остается в Сибири, являющейся вот уже более сотни лет для меннонитов родным домом.

¹ Поначалу немногочисленные последователи фризского проповедника Менно Симонса, основавшего первую общину в Гронингене (Нидерланды) в XVI в., в результате длительных гонений со стороны церковных и светских властей, неоднократно меняли свое место жительства. Примерно в середине XVI в. меннониты начинают переселяться из Нидерландов на территорию Пруссии и Польши. Получив в 1789 г. особое приглашение и привилегии русского царского правительства, первая группа меннонитов поселяется в устье реки Хортица при Днепре, позже так называемая старая колония (Altkolonie). Следующее поселение было основано недалеко от первого на реке Молочная (Neukolonie) [Penner, Gerlach, Quiring 1984; Quiring 1985; Tolksdorf 1985, Schroeder, Huebert 1990].

1. Некоторые фonomорфологические особенности языка меннонитов Западной Сибири.

1.1 Фонетические явления.

Яркой особенностью системы вокализма языка меннонитов является наличие в ней дифтонгов трех типов: «расширяющиеся» – [iə/uə], [ɛʌ/ɔʌ], «сужающиеся» – [ei/ɔi] и «обращенные» – [əi/əu] [Kanakin 1994: 4]. Ситуация осложняется явной неоднородностью произношения гласных звуков.

Различия встречаются не только у носителей разных мест проживания, но и среди жителей одной деревни, которые часто носят индивидуальный характер:

[t'ɛʌt'] – [t'ɛ:t'] 'кухня'; [lɔunt] – [lɔ:nt] - [lant] 'земля'; [piət] – [pi:t] 'лошадь'*².

Возможна монофтонгизация почти всех дифтонгов, кроме [əi] [əu], при этом [əi] может замещаться на [ɔi]: [tvəi] – [tvɔi] 'два'; [ʃnəi] – [ʃnɔi] 'снег'.

Отклонения встречаются на уровне выбора единичных фонем, например, между 1) [o] и [u]: [go:nə] – [gu:nə] 'идти', [ʃlɔpə] – [ʃlupə] 'спать'; 2) [ɛʌ] и [iə]: [fɛʌgə] – [fiəgə] 'ехать', [fɛʌjetə] – [fiəjetə] 'забывать'; 3) [e:] и [iə]: [e:tə] и [iətə] 'есть, кушать'*.

В настоящей работе мы ограничимся лишь констатацией отдельных языковых явлений в области консонантизма плотдич, где одним из главных отличительных признаков при сопоставлении с другими германскими языками является отсутствие второй палатализации согласных. Так, например,

1) для [k] немецкого литературного языка в плотдич соответствует [t'] (плотдич – немецкий язык – перевод): [t'ɔʌʃ] – *Kirsche* – 'вишня', [t'li:n] – *klein* – 'маленький';

2) для [g] немецкого в плотдич - [j]: [jel't] – *Geld* – 'деньги'; [jəvezə] – *gewesen* – форма причастия II от глагола 'быть';

3) характерные для немецкого сочетания согласных -nd, -ng реализованы в плотдич как [n']: [ɛn'] – *Ende* – 'конец', [t'in'ʌ] – *Kinder* – 'дети'*.

1.2. Грамматические явления.

В области морфологии существительного можно отметить отсутствие развернутой парадигмы изменения артиклей (в том виде, как она существует в немецком), несущих в себе информацию о роде, числе и падеже существительного. В сибирском варианте языка плотдич все сведено к двум падежам, которые можно обозначить как номинатив (именительный) и не-номинатив (остальные падежи) (в терминологии [Kanakin, Wall 1994]).

Парадигму изменения артиклей можно представить следующим образом:

S	m, n	f
НОМ	<i>dɔt</i>	<i>də</i>
прочие падежи	<i>dəm</i>	
PL	<i>də.</i>	

В области морфологии глагола произошла унификация форм, характерная и для немецких диалектов.

Глагольная парадигма плотдич представлена тремя личными формами: настоящего времени (Präsens) и двумя формами прошедшего (Präterit и Perfekt). В качестве примера мы приводим парадигму спряжения глагола *kɔufə* 'покупать':

Präsens	Präterit
ɛt' kɔuf	ɛt' kɔuft
dy kɔufst	dy kɔuftəst
həi kɔuf	həi kɔuft
vi kɔufə	vi kɔuftə
ji kɔufə	ji kɔuftə
zəi kɔufə	zəi kɔuftə

Претерит отображает действия в прошлом, как давно, так и недавно произошедшие, эта временная глагольная форма широко представлена в речи (в отличие от немецкого, где наблюдается вытеснение формы претерита и замещение ее на перфект в южных диалектах при общем преобладании перфектной формы в диалогической речи [Duden 1989]).

² Здесь и далее примеры, полученные нами от информантов обозначаются звездочкой (*).

Явно конкурирующей и альтернативной претериту формой выступает перифрастическая конструкция *dəunə* + инфинитив основного глагола, например: *et' dəid fərkan drillə* 'Я часто сеял'*; *hiə həd zəi nox təul dot hiis jəzəinə ən vot ləvə dəidə eisli* 'Здесь когда-то стоял дом, в котором жили Эзау'*.

Перфектная форма образуется добавлением к настоящему времени вспомогательных глаголов *ha:bə / zən* формы партиципа перфекта основного глагола: *lgəbəfə zənt hiə venix' jəblibə* 'Кустарников здесь осталось мало'*.

2. Образец текста на плотдич меннонитов Западной Сибири³

(1)

hiə hab et' əpjəfrivə əs et' mət minə tina fərə dəidə əp də stelle wo zi mul jəzbət hat.

hiə	hab	et'	əp=jə=friv=ə	əs	et'	mət
здесь	AUX:иметь	я	PREF=PF=писать=PL	как	я	с
min=ə	tina	fərə	dəidə	əp	də	stele wo
мой+FPERS	ехать+INF	делать+PR=PL		на	DEF,S место	где
zi	mul	jə=əbət	hat			
она	однажды	PF=работать=PF	AUX:иметь			

'Здесь я описал то, как мы с Катей объезжали знакомые места, где она когда-то работала'.

(2)

əs vi mət tina fərə dəidə drejd vi ən həsəwəltnelle

əs	vi	mət	tina	fərə	dəid=ə
когда	мы	с	PERS	INF	делать+PR=PL
drej=d		vi	ən	həsə=wəlt=nelle	
поворачивать=PF		мы	в	заяц=лес=ляга	

'Когда мы с Катей ехали по тем местам, где она работала когда-то, мы свернули в заячью лягу'.

(3)

mənʃə zədə dat hiə viərə fil həse jəwəzə

mənʃ=ə	zəd=ə	dat	hiə	viər=ə	fil
человек=PL	говорить+PR=PL	что	здесь	AUX:быть=PL	много
hose	jə=wəz=ə				
заяц	PF=быть=PF				

'Говорили, там было много зайцев'.

(4)

de t'inja əp de grədaf zəi grəite de həsə mət flən'ə von pit'hua

de	t'in=ja	əp	de	grədaf
DEF=PL	ребенок=PL	также	DEF=PL	взрослый
zəi	grəide	de	həsə	mət flən'ə von pit'=hua.
они	ловить+PR=PL	DEF=PL	заяц	с петля из лошадь=волос

'Пацаны и взрослые ловили их петлей из конского волоса'.

(5)

əm grəute gənze dət es nun əin wəlt

əm	grəute gənze	dət	es	nun	əin	wəlt
в	большой	целый	это	есть=PR	сейчас	INDEF=S лес

'А вообще это сейчас лес'.

(6)

lgəbəfə zənt hiə venix' jəblibə

lgəbəfə	zənt	hiə	venix'	jə=blib=ə
ляга=куст=PL	AUX:быть	здесь	мало	RF=оставаться=PF

'Кустарников мало осталось'.

(7)

³ Личные дневники. Публикуется по аудиозаписи. Записано и обработано Е.А. Либерт в апреле 2010г. в д. Неудачино Новосибирской обл. от А.Я. Штеффена (1924-2011). При фиксации текста мы использовали форму записи для плотдич, принятую в работе [Kanakin, Wall 1994].

hiə əp hɔləstejn viə en bɔran jəgruft ənt ən disem bɔran əm zɔml vɔr imə ən zɔmlʃɔttɒbɔr jəbyɪt

hiə	viə	en	bɔran	jə=gruff=t
здесь	быть+PR	INDEF=S	ручей	PF=копать=PF
ənt	ən	dis=em	bɔran	əm zɔml vɔr
и	в	этот=S,DAT	ручей в	лето быть=PR
imə	ən	zɔml=ʃɔt=tɒbɔr	jə=by=t	
всегда	INDEF	лето=тень=табор	PF=строить=PF	

‘Здесь на поляне был выкопан колодец и возле него летом всегда устраивали летний табор’.

(8)

ən vɛrkliks'kət vɔnd vi hiə əs zijɔnə, byde əns ʃalafɪ

ən	vɛrkliks'kət	vɔn=d	vi	hiə	əs	zijɔn=ə
в	реальности	жить+PR	мы	здесь	как	цыган=PL
by=d=ə		əns	ʃalaf=i			
строить+PR=PL		мы+DAT	шалаш=PL			

‘Действительно мы жили там как цыгане, строили себе шалаши’.

(9)

et' kən mə noch bədentjə woi ʃe dat reix'ə dəid

et'	kən	mə	noch	bədentjə	woi	ʃe
я	мочь+PRES.	я=DAT	еще	думать+INF	как	прекрасно

dat	reix'ə	dəid
там	пахнуть+INF	делать+PR

‘И сейчас помню, как хорошо там пахло’.

(10)

vɔtɒl ən bɔrən viə səl ʃoinə də kɔks nɔmɒ hiə vɔtɒl dəm etə kɔkə

vɔtɒl	ən	bɔrən	viə	səl	ʃoinə	də
вода	в	колодец	быть+PR	очень	хороший	DEF=PL
kɔk=ə	nɔm=ə	hiə	vɔtɒl	dəm	etə	kɔkə
повар=PL	брат+PR=PL		здесь	вода	DEF,DAT	еда готовить+INF

‘Вода в колодце была хорошая, повара брали ее для приготовления еды’.

(11)

mət də ti:t viə so əin=ə mɔud vom fariwa levd vi ən ʃalafɪ

mət	də	ti:t	viə	so	əin=ə	mɔud
с	DEF,PL	время	быть+PR	такой	INDEF=F	мода
vom	fariwa	lev=d	vi	ən	ʃalaf=i	
с	весна	жить+PR	мы	в	шалаш=PL	

‘Тогда была мода, уже с самой весны жили в шалашах’.

(12)

et' viə dɔn 14jua, meə jin't' dan ʃjunfste jɔuə vom ʃəifɔvɔr

et'	viə	dɔn	14jɔuə,	meə	jin't'
я	быть+PR	тогда	14 лет я,DAT	идти+PR	
dan	ʃjunfste	jɔu=a	vom	ʃəifɔvɔr	
тогда	пятнадцатый год=S	от	февраль		

‘Мне тогда было всего 14 лет, шел 15й с февраля’.

(13)

dət viərə dɔnn vojennijə jɔurə

dət	viərə=ə	dɔn	vojennij=e	jɔur=a
это	быть=PL	тогда	военный=PL	год=PL

‘Это были тогда военные годы’.

(14)

et' toll mi dən əs ɔine groute

et' toll mi dən əs ɔin=e grout=e
я считать+PR я:GEN тогда как INDEF,F большой=F
'Я считала себя уже взрослой'.

(15)

vi mɔstə ɔrbəit dɔinə vət di grɔte mousli dəidə

vi mɔs=t=ə ɔrbəit dɔinə vət di
мы должен+PR=PL работа делать+INF что DEF,PL
grout=ə mousl=i dəid=ə
большой=PL мужчина=PL делать+PR=PL
'Ведь работу мы должны были делать ту же, что мужики взрослые раньше делали'.

(16)

von də aprel viərə də ɔll nix' mɔiə

von də aprel viərə=ə
с DEF,S апрель быть+PR=PL
də ɔll nix' mɔiə
DEF,PL все не больше
'Но их со 2го апреля 1942 уже не было'.

(17)

ən fɔrivə dəid et pliljə ɔp əse ɔp piəd

ən fɔrivə dəi=d et pliljə ɔp əs v vesnə dɛlɔt=PR jə paxət
на бык
ɔp piəd
на лошадь
'Весной я пахала и на быках, и на лошадях'.

(18)

et' dəid fɔrkan drillə

et' dəid fɔrkan drillə
я делать+PR часто сеять+INF
'Я часто сеяла'.

(19)

dan dəid et' ək nɔx firə də drilləf

dan dəid et' ək nɔx firə də
потом делать+PR я также еще ехать+INF DEF,S
drilləf
зерно
'Потом и зерно возила к сеяльщикам'.

(20)

vəltal et' ən hüs nɔx ɔinmɔl, det jejt' nix' fəljətə

vəltal et' ən hüs nɔx ɔin=mɔl
рассказать+PRES в дом еще один=раз
det jejt' nix' fəljət=ə
это идти+PRES не забывать+INF
'Я расскажу дома еще раз, это нельзя забыть'.

(21)

von disəm bɔrən bəi füs viərə drəi kilomɔitl

von disəm bɔrən bəi füs
от этот+DAT колодец посредством стопа
viərə=ə drəi kilomɔitl
быть+PR=PL три километр
'С этого колодца до дома 3 км'.

(22)

fəkan jin't' et' ən də naxt ən hüs

fəkan jin't' et' ən də naxt ən hüs
часто идти+PR я в DEF,S ночь в дом
'Я часто уходила на ночь домой'.

(23)

et' hild nicht əp dot tabor levə

et' hild nicht əp dot tabor levə
я держать+PR на этот табор жить+INF
'Я не любила таборную жизнь'.

(24)

vor əm dot vi flupə ledə, bərait əm fʌlʌf ən fiə

vor əm dot vi flupə led=ə bərait
перед DEF,S,DAT там мы спать+INF ложиться+PR=PL готовить+PR
əmə fʌlʌf ən fiə
в шалаш INDEF,S огонь
'Прежде чем ложиться там спать, мы разводили в шалаше огонь'.

(25)

də piəd ən osə dəidə zəi hiə drenjtə

də piəd ən osə dəidə zəi hiə drenjtə
DEF лошадей и бык делать+PR они здесь пасти+INF
'Лошадей и быков пасли здесь же'.

(26)

də t'injə, zəi jəfəl dɔrt levə

də t'injə zəi jə=fəl dɔrt levə
DEF ребенок=PL они нравиться+PR там жить+INF
'Пацанам нравилось там жить'.

(27)

dɔrt kək-də zəi drəi mul ən bə vələ viə et hüs di etə

dɔrt kək=də zəi drəi mul ən bə vələ viə
там готовить+PR=PL три раз в у многие быть+PR
et hüs di etə
в дом DEF еда
'Там готовили трижды, а у многих дома еды не было'.

(28)

içikə viərə nix' imə in də sup

içikə viərə=ə nix' imə in də sup
картофель быть+PR=PL не всегда в DEF,S суп
'Картошка не всегда была в том супе'.

(29)

fləif viə nax fəkan

fləif viə nax fəkan
мясо быть+PR еще часто
'Мясо было часто'.

(30)

vən fərivə əbəidə vi vɔft

ven fərivə əbəid=ə vi vɔft
от весна работать+PR=PL мы босиком
'С весны мы работали босиком'.

(31)

wan vi daidə aidə, jin'jə vi əx vɔɫft

wan vi daid=ə aidə jin'j=ə
когда мы делать+PR=PL боронить ходить+PR=PL
vi əx vɔɫft
мы тоже босиком
'Когда боронили, тоже шли босиком'.

(32)

də piəd vɔrdə jəʃunt, zəi viərə dət hauptkrəft

də piət vɔrdə jəʃunt zəi viərə=ə
DEF,PL лошадь становится+PR PF=щадить=PF они быть+PR
viərə=ə dət haupt=krəft
быть+PR=PL там главный=сила
'Лошадей жалели, они были главной силой'.

(33)

traktora kəm bləs lɔɫ ən dan nɔi zinə redətraktor ən də mədə fiftə juɔɫ

traktora kəm=ə bləs lɔɫ ən dan
тракторы приходить+PR=PL лишь позже и затем
nɔi zinə redə=traktor ən də mədə fiftə=ə
только INDEF,S колесо=трактор в DEF,S середина сороковой+PL
juɔɫ=ɫ
год=PL
'Трактора появились лишь позже, да и то один колесный трактор в середине сороковых годов'.

(34)

də t'in'ja, zəi məkə six' dəm lapti von rɔat lɔɫ

də t'in'=ja zəi mək=ə six' də
DEF ребенок=PL они делать+PR=PL себя+DAT DEF,PL
lapti von rɔat lɔɫ
лапти из сырой кожа
'Дети делали себе лапти из сырой кожи'.

(35)

zəi ʃnəidə six' ən stət, rɔnd əm daidə zəi ləchja dərx'bɔrə

zəi ʃnəidə six' ən stət rɔnd əm
они резать+PR=PL себя+DAT INDEF кусок вокруг около
daid=ə zəi ləchj=a dərx'=bɔrə
делать+PR=PL они дырка=PL сквозь=сверлить
'Они вырезали кусок, по кругу протыкали отверстия'.

(36)

dən stɔɫtə zəi də fɔɫt əp lɔɫ ən hɔɫt dəm rəumə əm də fɔɫ

dən stɔɫt=t=ə zəi də fɔɫt əp lɔɫ ən hɔɫt
затем ставить+PR=PL они DEF,S стопа на кожа и держать+PR
dəm rəumə əm də fɔɫt
DEF,S,DAT ремень вокруг DEF,S стопа
'Затем на кожу ставили ногу и обвязывали вокруг ремнями'.

Авдеев И.Е. Фонетическая система нижненемецкого говора Алтайского края в ее историческом развитии // Германские языки, сборник трудов. Новосибирск, 1967.

Валл Г. И. Словообразовательные модели нижненемецкого говора Омской области. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. Калинин, 1974.

Brandt C. Sprache und Sprachgebrauch der Mennoniten in Mexiko. Göttingen, 1991.

Jedig H. Laut und Formenbestand der Niederdeutschen Mundart des Altai- Gebietes. Akademie Verlag Berlin, 1966.

Kanakin I., Wall M. Das Plautdietsch in Westsibirien. Groningen, 1994.

DUDEN. Bd.7: Das Herkunftswörterbuch, 2. te Auflage, Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, 1989.

Nieuweboer R. The Altai Dialect of Plautdietsch (West - Siberian Low German). Rijksuniversiteit Groningen, 1963.

Penner H., Gerlach H., Quiring H. Weltweite Bruderschaft. Verlag Mennonitischer Geschichtsverein. 4.te Auflage. 1984.

Quiring J. Die Mundart von Chortitza in Südrussland. Münster, 1985.

Schroeder W., Huebert H.T. Mennonite historical atlas. Winnipeg, Canada. 1990.

Siemens H. Plautdietsch. Tweeverlag. Bonn. 2012.

Tolksdorf U. Die Mundarten Danzigs und seines Umlandes // Danzig in acht Jahrhunderten. Münster, 1985.

Условные сокращения

S – единственное число, **PL** – множественное число, **m** – мужской род, **f** – женский род, **n** – средний род, **GEN** – форма генетива, **DAT** – форма дательного падежа, **DEF** – определенный артикль, **INDEF** – неопределенный артикль, **PF** – форма перфекта, **PR** – форма претерита, **INF** – инфинитив, **PRES** – форма презенса, **AUX** – вспомогательный глагол.